Porównanie tłumaczeń Daniela 5:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A przed wielkością, której mu udzielił, wszystkie ludy, narody i języki drżały i bały się go, ponieważ kogo chciał, tego zabijał, a kogo chciał, zostawiał przy życiu, kogo chciał, wywyższał, a kogo chciał, poniżał. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przed wielkością, której mu udzielił, drżały wszystkie ludy, narody i języki, ponieważ kogo chciał, tego zabijał, a kogo chciał, zostawiał przy życiu; kogo chciał, wywyższał, a kogo chciał, poniżał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A z powodu wielkości, którą mu dał, wszyscy ludzie, narody i języki drżały przed nim i bały się *go*. Kogo chciał, zabijał, a kogo chciał, zostawiał przy życiu, kogo chciał, wywyższał, a kogo chciał, poniżał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dla wielmożności, którą mu był dał, wszyscy ludzie, narody i języki drżeli i bali się przed obliczem jego; bo kogo chciał, zabijał, a kogo chciał, żywił, a kogo chciał, wywyższał, a kogo chciał, poniżał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dla wielmożności, którą mu był dał, wszyscy narodowie, pokolenia i języki drżały i bały się go. Które chciał, zabijał, a które chciał, ubijał; które też chciał, wywyższał, a które chciał, zniżał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z powodu udzielonej mu wielkości wszystkie ludy, narody i języki odczuwały lęk i drżały przed nim. Zabijał, kogo chciał, i pozostawiał przy życiu, kogo chciał; kogo chciał, wywyższał, a kogo chciał, poniżał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A przed wielkością, której On mu udzielił, wszystkie ludy, plemiona i języki drżały i lękały się go; bo, kogo chciał, zabijał, a kogo chciał, zostawiał przy życiu, kogo chciał, wywyższał, a kogo chciał, poniżał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z powodu udzielonej mu potęgi wszystkie ludy, narody i języki odczuwały bojaźń i drżały przed nim. Zabijał, kogo chciał i pozostawiał przy życiu, kogo chciał. Kogo chciał, wywyższał, a kogo chciał, poniżał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg dał mu także wielkość, która wszystkie ludy, narody i języki napełniła lękiem i bojaźnią, gdyż zabijał, kogo chciał, i pozostawiał przy życiu, kogo chciał. Kogo chciał, wywyższał, i kogo chciał, poniżał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z powodu wielkości, jaką go obdarzył, drżały przed nim i bały się [go] wszystkie narody, ludy i języki. Kogo chciał, zabijał, a kogo chciał, zostawiał przy życiu. Kogo chciał, wywyższał, a kogo chciał, poniżał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і через величність, яку Він йому дав, всі народи, племена, язики тряслися і боялися його лиця. Кого він забажав, вбивав, і яких він забажав, побивав, і яких він бажав, він підносив, і яких бажав, він впокорював. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I z powodu wielkości, którą mu dał, przed jego obliczem drżeli i bali się wszyscy ludzie, narody i języki. Bowiem zabijał, kogo chciał, a komu chciał – pozwalał żyć; kogo chciał – wywyższał, a kogo chciał – poniżał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A z powodu wielkości, którą go obdarzył, drżały i okazywały bojaźń przed nim wszystkie ludy, grupy narodowościowe i języki. Kogo chciał, zabijał; a kogo chciał, uderzał; i kogo chciał, wywyższał, a kogo chciał, upokarzał. |